

- 1 ויהי ויבן המלך בביתו ויהוה הניח לו
 uiei ki ishb emlk bbithu uieue enich lu
 and-he-is-becoming that he-is-dwelling the-king in-house-of-him and-Yahweh he-gave-rest to-him
 1 . And it came to pass, when the king sat in his house, and the LORD had given him rest round about from all his enemies;
- מסביב מכל איביו
 msbib mkl aibiu
 from-around from-all-of enemies-of-him
- 2 ויאמר נתן אל המלך הנביא נא ראה נא יושב אנכי בבית יושב אנכי ארזים
 uiamr emlk al nthn enbia rae na anki iushb bbith arzim
 and-he-is-saying the-king to Nathan the-prophet see ! please ! I dwelling in-house-of cedars
 2 That the king said unto Nathan the prophet, See now, I dwell in an house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains.
- והריעה בתוך יושב האלהים וארון
 uarun ealeim ishb bthuk eirioe
 and-coffer-of the-Elohim dwelling in-midst-of the-sheet
- 3 ויאמר נתן אל המלך אשר כל בלבבך עשה לך יהוה כי עשה לך יהוה עמך
 uiamr nthn al emlk kl ashr blbbk lk oshe ki ieue omk
 and-he-is-saying Nathan to the-king all which in-heart-of-you go ! do ! that Yahweh with-you
 3 And Nathan said to the king, Go, do all that [is] in thine heart; for the LORD [is] with thee.
- 4 ויהי ויאמר נתן אל יהוה דבר יהוה אל נתן לאמר
 uiei blile eeua uiei dbr ieue al nthn lamr
 and-he-is-becoming in-night the-that and-he-is-becoming word-of Yahweh to Nathan to-say
 4 . And it came to pass that night, that the word of the LORD came unto Nathan, saying,
- 5 לך ואמרת לך יהוה תבנה האתה יהוה אמר כה דוד אל עבדי אל ויאמר לך יהוה
 lk uamrth al obdi al dud ke amr ieue eathe thbne li
 go ! and-you-say to servant-of-me to David thus he-says Yahweh you ? you-shall-build for-me
 5 Go and tell my servant David, Thus saith the LORD, Shalt thou build me an house for me to dwell in?
- לשבתי בית
 bith lshbthi
 house to-dwell-me
- 6 היום ועד ממצרים ישראל בני את העלתי למיום בבית ישבתי לא כי
 ki la ishbthi bbith lmium eolthi ath bni ishral mmtzrim uod eium
 that not I-dwelt in-house to-day to-bring-up-me » sons-of Israel from-Egypt and-until the-day
 6 Whereas I have not dwelt in [any] house since the time that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.
- וזזה ובמשכן באהל מתהלך ואהיה הזזה
 eze uaeie mthelk bael ubmshkn
 the-this and-I-was going in-tent and-in-tabernacle
- 7 אשר ישראל שבטי אחד את דברתי הדבר ישראל בני בכל התהלכתי אשר בכל
 bkl ashr ethelkthi bkl bni ishral edbr dbrthi ath achd sbti ishral ashr
 in-all which I-went in-all-of sons-of Israel word ? I-spoke » one-of tribes-of Israel whom
 7 In all [the places] wherein I have walked with all the children of Israel spake I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed my people Israel, saying, Why build ye not me an house of cedar?
- בית לי בניתם לא למה לאמר ישראל את עמי את לרעות צויתי
 tzuithi lrouth ath omi ath ishral lamr lme la bnithm li bith
 I-instructed to-shepherd » people-of-me » Israel to-say why ? not you-built for-me house-of
 7 Now therefore so shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, from following the sheep, to be ruler over my people, over Israel:
- ארזים
 arzim
 cedars
- 8 לקחתך אני צבאות יהוה אמר כה לדוד לעבדי תאמר כה ועתה
 uothe ke thamr lobdi ldud ke amr ieue tzbauth ani lqchthik
 and-now thus you-shall-say to-servant-of-me to-David thus he-says Yahweh-of hosts I I-took-you
 8 Now therefore so shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, from following the sheep, to be ruler over my people, over Israel:
- מן ישראל על עמי על נגיד להיות הצאן מאחר הנוה מן
 mn enue machr etzan leiuth ngid ol omi ol ishral
 from the-homestead from-after the-flock to-become governor over people-of-me over Israel
- 9 מפניך איבך כל את ואכרתה הלכת אשר בכל עמך ואהיה
 uaeie omk bkl ashr elkth uakrthe ath kl aibik mphnik
 and-I-shall-be with-you in-all which you-go and-I-shall-cut-off » all-of enemies-of-you from-before-you
 9 And I was with thee whithersoever thou wentest, and have cut off all thine enemies out of thy sight, and have made thee a great name, like unto the name of the great [men] that [are] in the earth.
- ועשתי בארץ אשר הגדלים כשם גדול שם לך ועשתי
 uoshtih lk shm gdul kshm egdlim ashr bartz
 and-I-make for-you name great as-name-of the-great-ones who in-earth
- 10 ולא תחתיו ושכן ונטעתיו לישראל לעמי מקום ושמתיו
 ushmthi mqum lomi lishral untothiu ushkn thchthiu ula
 and-I-place place for-people-of-me for-Israel and-I-plant-him and-he-tabernacles under-him and-not
 10 Moreover I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in a place of

כאשר לענותו עולה בני יסיפו ולא עוד ירגז
 kashr lonuthu oule bni isiphu ula oud irgz
 as-which to-humiliate-him sons-of iniquity and-not they-shall-again further he-shall-be-disturbed

their own, and move no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as beforetime,

בראשונה

brashune
 in-first

11 לך והניחתי ישראל עמר על שפטים צויתי אשר היום ולמן
 lk ishral uenichthi omi shphtim ol tzuithi ash'r eium ulmn
 and-to-from the-day which I-instructed judges over people-of-me Israel and-I-give-rest to-you

11 And as since the time that I commanded judges [to be] over my people Israel, and have caused thee to rest from all thine enemies. Also the LORD telleth thee that he will make thee an house.

יהוה לך יעשה בית כי יהוה לך והגיד איביך מכל
 lk ieue ioshe bith ki ieue lk uegid lk aibik mkl
 Yahweh that house he-shall-make for-you Yahweh and-he-tells to-you Yahweh from-all-of enemies-of-you

12 זרעך את והקימתי אבתוך את ושכבת ימיו ימלאו כי
 ath zrok ueqimthi ath abthik ath ushkbth imik imlau ki
 » seed-of-you and-I-raise with fathers-of-you and-you-lie-down days-of-you that they-shall-be-filled

12 And when thy days be fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy seed after thee, which shall proceed out of thy bowels, and I will establish his kingdom.

ממלכתו את והכינתי ממעיך יצא אשר אחריך
 ath mmlkthu uekinthi mmoik itza ash'r achrik
 » kingdom-of-him and-I-shall-establish from-bowels-of-you he-shall-come-forth after-you who

13 עולם עד ממלכתו כסא את וכננתי לשמי בית יבנה הוא
 od eon mmlkthu ath ksa ath uknnthi lshmi bith ibne eua
 throne-of kingdom-of-him unto eon and-I-establish » he shall-build house for-name-of-me

13 He shall build an house for my name, and I will stablish the throne of his kingdom for ever.

14 בהעותו אשר לבן לי יהיה והוא לאב לו אהיה אני
 beouthu ash'r lbn li ieie ueua lab lu aeie ani
 in-to-do-depravity-him which for-son to-me for-father and-he he-shall-be to-him I I-shall-be

14 I will be his father, and he shall be my son. If he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men:

אדם בני ובנגעי אנשים בשבט והכחתי
 adm bni ubngoi anshim bshbt uekchthiu
 sons-of human and-in-contagions-of in-club-of and-I-correct-him

15 אשר שאול מעם הסרתי כאשר ממנו יסור לא וחסדי
 ash'r shaul mom esrthi kashr mmnu isur la uchsdi
 whom I put away before thee. from-with Saul as-which I-withdrew from-him he-shall-withdraw not and-kindness-of-me

15 But my mercy shall not depart away from him, as I took [it] from Saul, whom I put away before thee.

מלפניך הסרתי
 mlphnik esrthi
 I-took-away from-before-you

16 ונאמן יהיה כסאך לפניך עולם עד וממלכתך ביתך
 unamn ieie ksak lphnik od eon ummlkthk bithk
 and-he-is-assured he-shall-become before-you throne-of-you house-of-you and-kingdom-of-you unto eon

16 And thine house and thy kingdom shall be established for ever before thee: thy throne shall be established for ever.

נכון עולם עד
 nkun od eon
 being-established unto eon

17 דוד אל נתן דבר כן הזה החזיון וככל האלה הדברים ככל
 dud al nthn kn dbr eze echziun ukkl eale edbrim kkl
 as-all-of the-words the-these and-as-all-of the-vision the-this so he-spoke Nathan to David

17 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

18 אנכי מי ויאמר יהוה לפני וישב דוד המלך ויבא
 anki mi uiamr ieue lphni uishb dud emlk uiba
 I who ? I and-he-is-saying before Yahweh and-he-is-sitting the-king David and-he-is-coming

18 . Then went king David in, and sat before the LORD, and he said, Who [am] I, O Lord GOD? and what [is] my house, that thou hast brought me hitherto?

הלם עד הביאתני כי ביתי ומי יהוה אדני
 od elm ebiathni ki bithi umi ieue adni
 unto hither that you-brought-me house-of-me and-who? Lord-of-me Yahweh

19 אל גם ותדבר יהוה אדני בעיניך זאת עוד ותקטן
 al gm uthdbr ieue adni boinik zath oud uthqtn
 to moreover and-you-are-speaking Lord-of-me Yahweh in-eyes-of-you still this and-she-is-being-small

19 And this was yet a small thing in thy sight, O Lord GOD; but thou hast spoken also of thy servant's house for a great while to come. And [is] this the manner of man, O Lord GOD?

יהוה אדני האדם תורת וזאת למרחוק עבדך בית
 ieue adni eadm thurth uzath lmrchuq obdk bith
 Yahweh Lord-of-me the-human and-this law-of house-of servant-of-you to-far

20 אדני עבדך את ידעת ואתה אליך לדבר עוד דוד יוסף ומה
 ume iusiph dud oud lbr alik uathe idoth ath obdk adni
 and-what ? he-shall-add David further to-speak to-you and-you you-know » servant-of-you Lord-of-me

20 And what can David say more unto thee? for thou, Lord GOD, knowest thy servant.

יהוה

ieue

Yahweh

21 את להודיע הזאת הגדולה כל את עשית וכלבך דברך בעבור
 bobur dbrk uklbk oshith ath kl egdule ezath leudio ath
 for-sake-of word-of-you and-as-heart-of-you you-did » all-of the-greatness the-this to-make-known »

21 For thy word's sake, and according to thine own heart, hast thou done all these great things, to make thy servant know [them].

עבדך

obdk

servant-of-you

22 זולתך אלהים ואין כמוך אין כי יהוה אדני גדלת כן על
 ol kn gdth adni ieue ki ain kmuk uain aleim zultk
 on so you-are-great Lord-of-me Yahweh that there-is-no like-you and-there-is-no Elohim except-you

22 Wherefore thou art great, O LORD God: for [there is] none like thee, neither [is there any] God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

באזנינו שמענו אשר בכל

bkl ashtr shmonu bazninu

in-all which we-heard in-ears-of-us

23 לו לפדות אלהים הלכו אשר בארץ אחד גוי כישראל כעמך ומי
 umi komk kishral gui achd bartz ashtr elku aleim lphduth lu
 and-who ? as-people-of-you as-Israel nation one in-earth which they-went Elohim to-ransom for-him

23 And what one nation in the earth [is] like thy people, [even] like Israel, whom God went to redeem for a people to himself, and to make him a name, and to do for you great things and terrible, for thy land, before thy people, which thou redeemedst to thee from Egypt, [from] the nations and their gods?

לארצך ונראות הגדולה לכם ולעשות שם לו ולשום לעם
 lom ulshum lu shm uloshuth lkm egdule unrauth lartzk
 for-people and-to-place for-him name and-to-do for-you the-great-thing and-fearful-things for-land-of-you

מפני עמך אשר פדית אשר לך ממצרים גוים ואלהיו

mphni omk ashtr phdith lk mmtzrim guim ualeiu

from-before people-of-you whom you-ransomed for-you from-Egypt nations and-Elohim-of-him

24 ואתה עולם עד לעם לך ישראל עמך את לך ותכונן
 uthkunn lk ath omk ishral lk lom od oulm uathe
 and-you-are-establishing to-you » people-of-you Israel to-you for-people unto eon and-you

24 For thou hast confirmed to thyself thy people Israel [to be] a people unto thee for ever: and thou, LORD, art become their God.

יהוה היתה להם לאלהים

ieue eiith lem laleim

Yahweh you-became to-them for-Elohim

25 הקם ביתו ועל עבדך על דברת אשר הדבר אלהים יהוה ועתה
 uothe ieue aleim edbr ashtr dbrth ol obdk uol bithu eqm
 and-now Yahweh Elohim the-word which you-spoke on servant-of-you and-on house-of-him confirm !

25 And now, O LORD God, the word that thou hast spoken concerning thy servant, and concerning his house, establish [it] for ever, and do as thou hast said.

דברת כאשר ועשה עולם עד

od oulm uoshe kashr dbrth

unto eon and-do ! as-which you-spoke

26 ישראל על אלהים צבאות יהוה לאמר עולם עד שמך ויגדל
 uigdl shmk od oulm lamr ieue tzbauth aleim ol ishral
 and-he-shall-be-magnified name-of-you unto eon to-say Yahweh-of hosts Elohim over Israel

26 And let thy name be magnified for ever, saying, The LORD of hosts [is] the God over Israel: and let the house of thy servant David be established before thee.

לפניך נכון יהיה דוד עבדך ובית

ubith obdk dud ieie nkun lphnik

and-house-of servant-of-you David he-shall-become being-established before-you

27 בית לאמר עבדך און את גליתת ישראל אלהי צבאות יהוה אתה כי
 ki athe ieue tzbauth alei ishral glithe ath azn obdk lamr bith
 that you Yahweh-of hosts Elohim-of Israel you-revealed » ear-of servant-of-you to-say house

27 For thou, O LORD of hosts, God of Israel, hast revealed to thy servant, saying, I will build thee an house: therefore hath thy servant found in his heart to pray this prayer unto thee.

התפלה את אליך להתפלל לבו את עבדך מצא כן על לך אבנה
 abne lk ol kn mtza obdk ath lbu lethphll alik ath ethphle
 I-shall-build for-you on so he-found servant-of-you » heart-of-him to-pray to-you » the-prayer

הזאת

ezath

the-this

28 ועתה אדני יהוה אתה הוא האלהים ודבריך יהיו אמת
 uothe adni ieue athe eua ealeim udbrik ieiu amth
 and-now Lord-of-me Yahweh you he the-Elohim and-words-of-you they-are trustworthy

ותדבר אל עבדך את הטובה הזאת
 uthdbr al obdk ath etube ezath
 and-you-are-speaking to servant-of-you » the-goodness the-this

²⁸ And now, O Lord GOD, thou [art] that God, and thy words be true, and thou hast promised this goodness unto thy servant:

29 ועתה הואל וברך את בית אלהים עבדך להיות לעולם לפניך כי
 uothe eual ubrk ath bith obdk leiuth loulm lphnik ki
 and-now be-disposed ! and-bless ! » house-of servant-of-you to-become for-eon before-you that

אתה אדני יהוה דברת ומברכתך יברך בית עבדך
 athe adni ieue dbrth umbrkthk ibrk bith obdk
 you Lord-of-me Yahweh you-spoke and-from-blessing-of-you he-shall-be-blessed house-of servant-of-you

²⁹ Therefore now let it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee: for thou, O Lord GOD, hast spoken [it]: and with thy blessing let the house of thy servant be blessed for ever.

לעולם

loulm

for-eon